

Infoterm et le réseau de terminologie TermNet

Adrian Manu

Volume 25, Number 1, mars 1980

La documentation

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003554ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003554ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Manu, A. (1980). Infoterm et le réseau de terminologie TermNet. *Meta*, 25(1), 196–205. <https://doi.org/10.7202/003554ar>

Infoterm et le réseau de terminologie TermNet

ADRIAN MANU
collaborateur scientifique,
Infoterm.

1. INTRODUCTION

Le progrès dans tous les domaines de l'activité humaine dépend en grande partie du transfert rapide et univoque des informations. Une communication sans ambiguïté n'est cependant possible que si les notions qui sont à sa base ont le même sens pour tous ceux qui participent à ce processus. C'est pourquoi il est essentiel de développer et de perfectionner la terminologie, seule capable de surmonter les barrières linguistiques qui freinent la diffusion de l'information. En effet, au cours des dernières décennies, les activités terminologiques ont connu un essor considérable dans le monde, en raison surtout :

- du progrès rapide des sciences fondamentales,
- du développement de la coopération internationale dans les domaines scientifique, technique, économique, etc.,
- de l'emploi de plus en plus fréquent d'ordinateurs pour le stockage et la recherche de l'information.

La notion de *terminologie* est très étendue. L'Organisation internationale de normalisation (ISO) la définit comme « domaine du savoir consacré à la formation et à la dénomination des notions, soit dans un domaine spécial, soit pour tous les domaines », ainsi que comme « ensemble de termes représentant un ensemble de notions liées, surtout dans un domaine spécial ¹ ».

En outre, on appelle *terminologie* « la théorie de la terminologie d'un domaine de spécialité déterminé d'une certaine langue, à savoir la lexicologie particulière de ce domaine de spécialité ». Cette définition a été donnée par le défunt Professeur Wüster, fondateur de la Théorie générale de la terminologie.

Les nombreux aspects de la terminologie et le volume croissant des travaux terminologiques menés par différents organismes dans le monde entier, ont fait ressortir le besoin d'un centre d'information en mesure, non seulement de renseigner sur ces activités, mais aussi de coordonner les travaux en cours afin d'éviter le double emploi.

1. Dans la Recommandation ISO/R 1087, « Vocabulaire de la Terminologie ».

2. CRÉATION D'INFOTERM

Les efforts visant à l'institution d'un tel centre ont abouti en 1971 à la fondation du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm)². Les principales tâches d'Infoterm, spécifiées dans un contrat conclu entre l'Unesco et l'Institut autrichien de normalisation (ON), sont les suivantes :

- coordination et conseil concernant l'application des principes terminologiques et des normes sur la documentation de la terminologie ;
- coopération avec tous les organismes terminologiques tant à l'échelle nationale qu'internationale ;
- collecte et analyse de publications terminologiques ;
- élaboration de bibliographies de vocabulaires normalisés et spécialisés ;
- mise au point d'un inventaire de tous les organismes s'occupant de terminologie ;
- recherche des possibilités d'une coopération efficace entre les banques de terminologie.

Infoterm travaille en liaison étroite avec le Comité technique ISO/TC 37 « Terminologie (principes et coordination) » qui élabore des principes et méthodes pour le travail terminologique, publiés sous forme de Normes ou de Recommandations. Jusqu'à présent, il existe sept documents au stade de révision, et deux avant-projets (DP). On peut répartir ces travaux en 5 catégories :

Catégorie 1

ISO/R 1087-1969 Vocabulaire de la terminologie

Catégorie 2

ISO/R 919-1969 Guide pour l'élaboration des vocabulaires systématiques (exemple de méthode)

Catégorie 3

ISO/R 704-1968 Principes de dénomination

ISO/R 860-1968 Unification internationale des notions et des termes

Catégorie 4

ISO/R 1149-1969 Présentation des vocabulaires systématiques multilingues

ISO/DP 4466 Présentation des vocabulaires systématiques monolingues

ISO 1951 Symboles lexicographiques

ISO/R 639 Indicateurs de langue, de pays et d'autorité

2. Établi avec l'assistance de l'Unesco, dans le cadre de son programme UNISIST conçu pour encourager et orienter la coopération en matière de circulation de l'information scientifique et technique.

Catégorie 5

ISO/DP 6156 Disposition des données pour l'échange des enregistrements terminologiques/lexicographiques sur bande magnétique

2.1 Publications d'Infoterm

En conformité avec son devoir d'offrir une information active, Infoterm a publié jusqu'à maintenant quatre ouvrages dans la collection « Infoterm Series » :

a) WÜSTER, E. *The Road to Infoterm*. Two reports prepared on behalf of Unesco. Inventory of Sources of Scientific and Technical Terminology. A plan for Establishing an International Information Centre (Clearing-house) for Terminology. München : Verlag Dokumentation, 1974, 141p., A5. Infoterm Series 1.

Ce livre illustre le long chemin parcouru jusqu'à la création d'Infoterm, décrit les tâches et le fonctionnement d'un tel centre et donne un aperçu des sources terminologiques existantes au moment de sa publication.

b) FELBER, H. ; KROMMER-BENZ, M. ; MANU, A. *International Bibliography of Standardized Vocabularies / Bibliographie internationale de vocabulaires normalisés / Internationale Bibliographie der Normwörterbücher*. München/New York/London/Paris : KG Saur Verlag, 1979 XXIV + 540 p., A4. Infoterm Series 2.

Il s'agit de la continuation du travail commencé par Wüster immédiatement après la guerre, concrétisé dans un livre du même titre publié par l'Unesco en 1955 et contenant environ 1 500 entrées. Cette deuxième édition, complètement révisée, mise à jour et augmentée à presque 12 000 entrées comprend les données bibliographiques des vocabulaires normalisés publiés par les organismes de normalisation nationaux et internationaux ainsi que par les organismes faisant autorité dans leur domaine d'activité. Cette œuvre, disponible aussi sur bande magnétique, sera constamment tenue à jour.

c) INFOTERM. *First Infoterm Symposium. International Cooperation in Terminology / Premier Symposium d'Infoterm. Coopération internationale en Terminologie*. München : Verlag Dokumentation, 1976, 332 p., A5. Infoterm Series 3.

Ce livre contient les communications présentées à ce Symposium, ainsi que les recommandations exprimées par les participants.

d) KROMMER-BENZ, M. *World Guide to Terminological Activities / Guide mondial des activités terminologiques*. München : Verlag Dokumentation, 1977, 311 p., A5. Infoterm Series 4.

Cet ouvrage répertorie environ 280 organismes, commissions, comités, etc. s'occupant de terminologie. Outre leur adresse, on trouve les renseignements suivants : experts, domaines d'activité, langues de travail, projets accomplis ou en voie de réalisation, publications. Une mise à jour est prévue.

De plus, Infoterm publie le « Newsletter », bulletin d'information sur les activités et projets terminologiques en cours, qui paraît dans la revue trimestrielle *Lebende Sprachen* aux éditions Langenscheidt.

2.2 Services de documentation et d'information

Infoterm est, par définition, un centre de documentation terminologique. Il possède un vaste répertoire de ressources terminologiques et il est à même de fournir aux usagers les informations nécessaires pour se procurer les documents désirés. Une information ponctuelle, portant sur des termes n'est possible que de façon très restreinte, cette tâche relevant en premier lieu des banques de terminologie.

2.3 Formation et perfectionnement de terminologues

Infoterm offre aux terminologues la possibilité de faire des stages dans ses locaux. Tous les documents, œuvres, vocabulaires, normes, etc. sont à leur disposition. En plus, les membres d'Infoterm leur fourniront volontiers tous les renseignements supplémentaires nécessaires. Le directeur du centre donne à l'Université de Vienne, un cours intitulé « Introduction à la Théorie générale de la terminologie » et basé sur les travaux de Wüster.

3. RÉSEAU D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION TERMINOLOGIQUE (TERMNET)

3.1 Débuts

Les participants au Premier symposium d'Infoterm, tenu en avril 1975, (voir 2.1(c)), conscients de la nécessité de coordonner des travaux terminologiques dans tous les domaines, ont recommandé qu'Infoterm prenne les mesures nécessaires pour la création d'un réseau mondial de coordination des activités terminologiques. Ensuite, Infoterm a été invité à entreprendre, après consultation des organismes compétents, l'étude d'une structure technique et organisationnelle apte à cette réalisation et à examiner la possibilité de créer les organes consultatifs nécessaires.

L'étude a été élaborée au début de 1976 et présentée à un groupe d'experts nommés par l'Unesco. Ces experts, réunis en 1977 à Vienne pour évaluer le projet, sont arrivés à la conclusion que l'établissement d'un réseau coordonné par Infoterm était possible et désirable³. Puis, en tenant compte des recommandations exprimées par le groupe d'experts⁴, Infoterm a défini les objectifs du réseau TermNet :

— encourager des actions concertées ayant pour but la mise au point de terminologies, ce qui signifie la répartition des tâches parmi les experts et les organisations compétentes ainsi que l'échange des résultats ;

— soutenir des activités communes en documentation terminologique, c'est-à-dire promouvoir la division du travail de collecte et d'analyse des ressources terminologiques et de saisie des données bibliographiques, ainsi que l'échange des résultats obtenus.

3. UNESCO ; UNISIST STEERING COMMITTEE. *Report on the meeting for the evaluation of the International Information Centre for Terminology*, Paris, Unesco, août 1976, 13 p., A4 (polycopié).
4. Felber, H., *Study on the development of a network for terminology information and documentation*, Vienne, Infoterm, 1978, 45 p., A4 (polycopié).

Il en résulte pour les membres de TermNet les tâches suivantes :

a) collecte et/ou saisie des données bibliographiques des ressources terminologiques existantes :

- normes, règles, principes directeurs et méthodes de travail en terminologie ;
- vocabulaires spécialisés ;
- livres et articles théoriques ;
- périodiques ;
- bibliographies de ressources terminologiques ;

et échange de ces données avec les autres membres de TermNet ;

b) élaboration de bibliographies :

- bibliographie internationale d'articles et d'ouvrages terminologiques ;
- bibliographie internationale de vocabulaires normalisés (voir 2.1b) ;
- bibliographie internationale de vocabulaires spécialisés (à mettre au point par domaines de spécialité) ;
- bibliographie internationale de théorie de la terminologie et du travail terminologique ;
- bibliographie internationale de périodiques s'occupant entièrement ou partiellement de problèmes terminologiques ;

mise à jour, échange avec les autres membres de TermNet, publication et distribution de ces documents ;

c) collecte et/ou saisie de toutes les données sur le travail et la formation terminologiques, en particulier sur les sujets suivants :

- comités de terminologie existants ;
- organismes de documentation terminologique existants et envisagés ;
- projets de terminologie en cours ou prévus ;
- cours et séminaires de terminologie projetés ;
- terminologues (avec mention du domaine de spécialité) et terminologues-documentalistes ;

et échange de ces données avec les autres membres de TermNet.

3.2 Recherche des possibilités de réalisation du réseau TermNet

Pour se faire une idée du nombre d'organismes désireux de participer au réseau TermNet et surtout pour connaître leurs domaines d'activité, projets, langues de travail et possibilités de contribution, Infoterm a décidé de faire enquête auprès des organisations s'occupant de terminologie. À cette fin, un questionnaire contenant toutes les questions essentielles pour l'établissement du ré-

seau a été rédigé. Au début de 1978, ce questionnaire a été envoyé aux organismes, comités, instituts et à certains particuliers connus d'Infoterm. Sur 180 questionnaires distribués, 56 ont été retournés dont 45 positifs. Une majorité relative était intéressée à tous les domaines d'activité ; les autres se concentraient sur une ou deux matières seulement. Une trentaine d'organismes faisaient déjà partie d'un système de coopération terminologique ou bien constituaient eux-mêmes le centre d'un tel réseau. Parmi ceux-ci, il importe de mentionner :

— AFTERM (Association française de terminologie) qui organise une coopération étroite entre différents organismes francophones de terminologie, soit français, soit étrangers, comme l'Office de la langue française (OLF) au Québec ;

— ALECSO, qui coordonne les activités dans le monde arabe ;

— CILF (Conseil international de la langue française) qui regroupe 24 pays francophones et cherche à y coordonner les activités terminologiques et linguistiques ;

— COTERM (Coordinating Terminological Board), situé en Afrique du Sud, qui coordonne les travaux des cinq bureaux de terminologie dans ce pays ;

— GIRSTERM (Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie), organisme canadien qui mène des travaux de recherche scientifique en terminologie, en coopération avec les organismes intéressés ;

— HISPANOTERM, qui est responsable de la coordination terminologique des pays de langue espagnole (ce centre n'est toutefois qu'à ses débuts) ;

— NORDTERM, qui constitue le réseau régional des pays scandinaves, s'occupe en premier lieu de la coopération en matière de formation et de perfectionnement des terminologues.

Les résultats de l'enquête décrite ci-dessus⁵ ont été soumis à un Comité consultatif composé de 17 experts nommés par l'Unesco qui se sont réunis à Vienne en avril 1979. Après délibérations sur l'organisation et les possibilités pratiques de réalisation du réseau, le Comité a recommandé que TermNet reste ouvert à tout organisme ayant l'intention d'y participer ultérieurement et qu'un bulletin d'information (*TermNet Newsletter*) soit publié en collaboration avec d'autres membres du réseau, afin que toute nouvelle évolution, publication, activité, etc. soit communiquée dès que possible. Enfin, le Comité consultatif a recommandé la réalisation immédiate et intégrale de TermNet⁶.

3.3 Réalisation des objectifs de TermNet

Les projets à accomplir dans le cadre du réseau TermNet, et approuvés par le Comité consultatif, ont été divisés en trois programmes :

5. Krommer-Benz, M., *Co-operation in TermNet. Analysis of questionnaires*, Vienne, Infoterm, oct. 1978, 21 p., A4 (polycopié). *Idem, Supplement. Additional TermNet members*, Vienne, Infoterm, oct. 1979, 2 p., A4 (polycopié).
6. UNISIST ; INFOTERM, *Report on the Infoterm Advisory Board Meeting*, Vienne, Infoterm, avril 1979, 9 p., A4 (polycopié).

3.3.1 Programme I

— *Développement des bases scientifiques de la Terminologie*, soit la théorie générale et les principes de la terminologie. Étant donné l'importance de la poursuite des travaux théoriques en terminologie, Infoterm a pris, en collaboration avec d'autres participants au réseau, les mesures suivantes :

a) Adaptation, mise à jour et publication en deux volumes du cours donné par le Professeur Wüster à l'Université de Vienne en 1973-1974 : « Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie » (Introduction à la Théorie générale de la terminologie et lexicographie terminologique). Cet ouvrage peut être obtenu aux éditions Springer, Vienne / New York. Des traductions en anglais, français, russe, polonais, hongrois et hébraïque sont prévues.

b) Préparation, en collaboration avec Guy Rondeau, (Université Laval, Québec), d'une collection appelée « Textes choisis de terminologie » qui sera publiée en six volumes par GIRSTERM. La parution sera communiquée immédiatement aux membres du réseau.

c) Préparation d'un Symposium international sur les problèmes théoriques et méthodologiques de la terminologie (Moscou, novembre 1979). L'organisation de ce symposium a été assurée par le secrétariat de l'ISO/TC 37/GT 1 « Principes de la terminologie », l'Académie des Sciences de l'URSS, l'AILA (Association internationale de linguistique appliquée) et Infoterm.

d) Publication d'un volume de 272 pages à la mémoire du défunt Professeur Eugen Wüster, intitulé « *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft* » (La terminologie — linguistique appliquée), paru en octobre 1979 aux éditions KG Saur, München/New York/London/Paris.

e) Continuation des recherches de Wüster restées incomplètes, mais néanmoins d'une importance capitale pour l'évolution de la théorie de la terminologie. Un projet concret dans cette direction est subventionné par la Fondation autrichienne pour la promotion de la recherche scientifique.

f) Coédition d'un nouveau périodique international *Langue de spécialité. Recherche. Didactique. Terminologie* dont un numéro spécimen est déjà paru.

3.3.2 Programme II

— *Établissement d'une coopération plus étroite dans l'élaboration de terminologies.*

Les terminologies d'un grand nombre de domaines de spécialités et de langues doivent être mises à jour de façon constante pour refléter le stade de développement le plus récent. Cela exige une coopération étroite entre les associations scientifiques et professionnelles. De plus, les moyens modernes dont disposent les banques de données terminologiques permettent une actualisation rapide. C'est pourquoi Infoterm a fait et fait toujours des efforts visant à établir de meilleurs contacts entre les experts des différents domaines de spécialité élaborant des

terminologies, les spécialistes des sciences d'information et les terminologues travaillant au développement des principes terminologiques internationaux, afin d'obtenir un certain degré d'uniformité. Pour son 70^e anniversaire, l'Union des associations internationales a l'intention de convoquer un Forum mondial des associations internationales et transnationales (Bruxelles, du 23 au 27 juin 1980). Une des commissions de travail proposées (Commission III) s'occupera de problèmes concernant la « Communication transnationale dans le monde d'aujourd'hui » mettant l'accent surtout sur la langue, l'information et la documentation. Infoterm profitera de cette occasion pour susciter certaines questions particulières à la terminologie.

3.3.3 Programme III

— *Établissement d'une coopération plus étroite pour la collecte, la saisie, le traitement et la distribution des données et des informations terminologiques.*

a) Première conférence internationale sur les banques de terminologie ⁷.

Cette conférence, tenue à Vienne du 2 au 3 avril 1979, a réuni plus de 50 experts provenant de 17 pays (y compris le monde arabe, le Venezuela, etc.) et cinq organisations inter- ou multinationales (telles que l'ONU, la CCE, etc.). Son but était de discuter des moyens et des modalités permettant une coopération efficace entre les banques de données terminologiques, par exemple, les conditions fondamentales pour l'échange de données terminologiques (formats d'échange compatibles, critères de qualité, etc.). L'élaboration de principes directeurs concernant l'établissement des banques de données terminologiques a été considérée de grande importance pour les pays qui s'engagent dans cette voie, notamment certains pays en développement.

b) Bibliographie internationale d'articles et d'ouvrages terminologiques (BT 1).

Les données bibliographiques de presque 1 000 articles et autres publications terminologiques ont été rassemblées, classifiées et stockées dans l'ordinateur du Centre de traitement de l'information de l'Université Laval, à Québec, avec l'assistance du Bureau des traductions du gouvernement du Canada. Pour le moment, ces données sont disponibles sur bande magnétique ; une publication sous forme de livre est également prévue.

c) Bibliographie internationale de vocabulaires normalisés (BT 2) (voir 2.1b).

d) Bibliographie internationale de vocabulaires multilingues dans le domaine de la construction (BT 4).

En collaboration avec la Commission économique pour l'Europe (CEE), Infoterm est en train de mettre au point une bibliographie de vocabulaires spécialisés, non normalisés, du domaine de la construction, couvrant environ 15 langues européennes. À ce jour, les données bibliographiques d'approximativement 1 000 vocabulaires, lexiques, glossaires, etc. ont été recueillies. Une publication

7. UNISIST ; INFOTERM, *Report on the First International Conference on Terminological Data Banks*, Vienne, Infoterm, avril 1979, 18 p., A4 (polycopié).

est prévue pour 1980. À une date ultérieure, la bibliographie sera augmentée pour comprendre aussi les vocabulaires monolingues (BT 3).

e) Principes directeurs pour la saisie de données bibliographiques.

L'établissement commun de bibliographies internationales exige un système unifié de saisie des données. Par conséquent, Infoterm a élaboré un projet de principes directeurs qu'il a soumis au Comité consultatif d'Infoterm à l'occasion de sa réunion à Vienne (voir 3.2). Présentement, l'UNIBID (Centre international de l'UNISIST pour la description bibliographique) les révisé afin qu'ils soient compatibles avec ceux de l'UNISIST.

f) Principes directeurs pour la saisie de données sur les organisations, commissions, comités, banques de données, etc. travaillant en terminologie.

Ces principes ont également été soumis, sous forme de projet, au Comité consultatif. Ils seront examinés sous l'angle de leur application au traitement automatique des données, y compris l'automatisation du *Guide mondial des activités terminologiques* (voir 2.1d).

g) Vocabulaire des banques de données terminologiques.

En coopération avec les Communautés européennes et la société Siemens (Munich), Infoterm a déjà accompli des travaux préparatoires dans ce domaine. Sur cette base, le projet sera poursuivi avec ardeur en collaboration avec tous ceux qui ont affaire aux banques de terminologie.

h) Étude comparative des éléments de données pour les banques de terminologie.

Cette étude sera entreprise sous peu, avec la participation de toutes les parties intéressées. Il est prévu de convoquer une réunion d'un groupe de travail *ad hoc* en 1980.

i) Fichier de terminologie modèle sur ordinateur.

La mise au point d'un tel modèle pour un domaine de spécialité déterminé sera abordée dans un proche avenir.

j) Banques de données terminologiques normalisées.

Les problèmes particuliers qui se posent aux banques de données stockant des terminologies normalisées seront discutés au sein de TermNet en collaboration avec l'Organisation internationale de normalisation (ISO). Un document traitant de ces questions a été présenté à la réunion de l'ISO/INFCO en août 1979.

k) *TermNet Newsletter*

Comme nous l'avons déjà mentionné au point 3.2, le Comité consultatif d'Infoterm a exprimé son opinion selon laquelle un bulletin d'information représenterait la liaison la plus importante entre les membres du réseau TermNet. Infoterm a l'intention de commencer la publication de ce *Newsletter* au début de 1980, avec l'aide d'autres membres de TermNet; une invitation officielle à fournir toutes les informations pouvant figurer dans le bulletin leur a été adressée.

4. CONCLUSION ET PERSPECTIVES

Le Programme général d'information de l'Unesco prévoit la création d'un réseau mondial d'information. La coopération entre beaucoup d'organisations de toutes sortes a déjà entraîné l'établissement de réseaux limités à certains domaines de spécialité ou à certaines langues, tels que DIANE, EURONET, ISONET ou INTERCONCEPT. Pour que tous ces systèmes puissent communiquer entre eux dans le cadre d'un réseau mondial, et pour que cette communication soit claire et univoque, il est indispensable que les terminologies employées soient compatibles.

La fonction de TermNet est la liaison des centres de terminologie, banques de données terminologiques et autres organismes terminologiques, offrant ainsi la base nécessaire à l'unification des terminologies dans différents domaines et langues.